

**Thứ Hai, 7-7-2025. Năm C**  
**Monday, July-7-2025. Year C**  
**Tuần 14 Thường Niên**

**St 28, 10-22**

**Genesis 28:10-22**

**Quả thật, có Đức Chúa ở nơi này mà tôi không biết (St 28,16)**

In today's first reading, we see Jacob at the beginning of his relationship with the Lord. We know that he has tricked his brother, Esau, out of his inheritance and his blessing. We also know that Esau is intent on revenge. So Jacob's journey to find a bride among his mother's people is also a convenient way for him to flee his brother's wrath. But even as he tries to flee Esau, Jacob can't flee the Lord. God visits him in a dream when he stops for the night at a shrine in Bethel.

Jacob's nighttime vision marks a dramatic new step in his relationship with the Lord. Surely he was already familiar with God's promises to his father, Isaac, and his grandfather, Abraham. But now the promise comes to him directly as God appears and swears to him not only the blessings of land and descendants—promises he had also made to Abraham and Isaac—but also his ongoing presence and protection for Jacob himself!

Jacob's response is typical of a man of his time, when people bargained with their gods to gain some benefit. He agrees to follow God if God grants him success and keeps him safe. But the Lord accepts Jacob's less-than-ideal response. He knows that over time, Jacob will gain a new awareness of the way that God is working out his purposes in his life.

Like Jacob, we can be surprised—and

Trong bài đọc một hôm nay, chúng ta thấy Giacóp vào lúc bắt đầu mối liên hệ của ông với Chúa. Chúng ta biết rằng ông đã lừa anh trai mình, Esau, để lấy đi quyền thừa kế và phước lành của mình. Chúng ta cũng biết rằng Esau có ý định trả thù. Vì vậy, hành trình của Giacóp để tìm một cô dâu trong số những người thân của mẹ mình cũng là một cách thuận tiện để ông chạy trốn cơn thịnh nộ của anh trai mình. Nhưng ngay cả khi cố gắng chạy trốn Esau, Giacóp không thể chạy trốn Chúa. Chúa đã đến thăm ông trong giấc mơ khi ông dừng lại qua đêm tại một ngôi đền ở Bethel.

Thị kiến ban đêm của Giacóp đánh dấu một bước tiến mới đầy ấn tượng trong mối liên hệ của ông với Chúa. Chắc chắn ông đã quen thuộc với những lời hứa của Chúa với cha mình, Isaac và ông nội của mình, Abraham. Nhưng bây giờ lời hứa đến với ông trực tiếp khi Chúa xuất hiện và thề với ông không chỉ ban phước lành cho đất đai và con cháu - những lời hứa mà Người cũng đã hứa với Abraham và Isaac - mà còn cả sự hiện diện và bảo vệ liên tục của Người dành cho chính Giacóp!

Phản ứng của Giacóp là điển hình của một người đàn ông vào thời của ông, khi mọi người mặc cả với các vị thần của họ để đạt được một số lợi ích. Ông đồng ý theo Chúa nếu Chúa ban cho ông thành công và giữ ông an toàn. Nhưng Chúa chấp nhận phản ứng không lý tưởng của Giacóp. Người biết rằng theo thời gian, Giacóp sẽ có được nhận thức mới về cách Chúa thực hiện mục đích của Người trong cuộc đời ông.

Giống như Giacóp, chúng ta có thể ngạc nhiên - và được ban phước - khi Chúa vượt tới

blessed—when God reaches out to us and invites us to draw closer to him. Sometimes he does this in a dramatic way, like when we experience a clear sense of his presence in prayer or when he gives us a wake-up call about a pattern of sin or complacency in our lives. But sometimes it's a gentler nudge, like an impulse to join a Bible study, help with a parish outreach, or pick up a book lying on a table.

Your faith is more than something you inherited from your family. It's meant to grow over your lifetime and draw you closer to the Lord. It's meant to bring you into a personal relationship with the living God. Today's reading shows us Jacob at the start of his journey, but it was only the beginning. God had much more in store for him. And the same is true for you!

“Lord, give me the eyes to see you and the heart to respond and draw closer to you.”

chúng ta và mời chúng ta đến gần Người hơn. Đôi khi, Người làm điều này theo cách ấn tượng, như khi chúng ta cảm nhận rõ ràng sự hiện diện của Người trong lời cầu nguyện hoặc khi Người đánh thức chúng ta về một kiểu tội lỗi hoặc sự tự mãn trong cuộc sống của chúng ta. Nhưng đôi khi đó là một sự thúc đẩy nhẹ nhàng hơn, như một động lực để tham gia một buổi học Kinh thánh, giúp đỡ một giáo xứ tiếp cận cộng đồng hoặc nhặt một cuốn sách nằm trên bàn.

Đức tin của bạn không chỉ là thứ bạn thừa hưởng từ gia đình. Nó có nghĩa là sự phát triển trong suốt cuộc đời bạn và đưa bạn đến gần Chúa hơn. Nó có nghĩa là đưa bạn vào một mối liên hệ cá nhân với Chúa hằng sống. Bài đọc hôm nay cho chúng ta thấy Giacóp khi bắt đầu cuộc hành trình của mình, nhưng đó chỉ là sự khởi đầu. Chúa còn nhiều điều hơn thế nữa dành cho ông. Và điều tương tự cũng đúng với bạn!

Lạy Chúa, xin ban cho con đôi mắt để nhìn thấy Chúa và trái tim để đáp lại và đến gần Chúa hơn.

#### **Mt 9, 18-26**

#### **Matthew 9:18-26**

#### **Đức tin của con đã cứu con (Mt 9,22)**

Today's Gospel presents us with two very different people with two very different problems. One is a synagogue official who was likely respected in his community. The other is a woman whose constant hemorrhaging made her an outcast. Yet the two had one thing in common: desperate, they believed that Jesus was their last resort.

Dig a little deeper and you'll see there were actually several similarities. And those similarities can teach us about trusting Jesus.

Bài Tin mừng hôm nay giới thiệu cho chúng ta hai loại người rất khác nhau với hai vấn đề rất khác nhau. Một là người trưởng hội đường Do Thái có khả năng được tôn trọng trong cộng đồng của mình. Người kia là một người phụ nữ bị băng huyết kinh niên khiến bà ấy bị ruồng bỏ. Tuy nhiên, hai người có một điểm chung: tuyệt vọng, nhưng họ tin rằng Chúa Giêsu là phương sách cuối cùng của họ.

Tìm hiểu sâu hơn một chút và bạn sẽ thấy thực sự có một số điểm tương đồng. Và những điểm tương đồng đó có thể dạy chúng ta về việc tin cậy vào Chúa Giêsu.



First, both the official and the hemorrhaging woman approached Jesus in a posture of humility and faith. They both acknowledged his power and their dependence on him (Matthew 9:18, 20-21). They didn't question if Jesus could help them—they knew he could and believed that all they needed was a simple physical connection with him. And they were right! Jesus was so moved by their trust that he came to their aid. This shows that when we reach out to Jesus in faith, he will meet us with his power and his presence.

Another similarity is how they both overcame the restrictions of their community. The woman seeking healing was not supposed to be in a crowd where she could come into contact with other people. So touching Jesus' garment was a bold, rule-defying act. The official faced down a different sort of obstacle. Other devout Jews might have scorned him for turning to this untested upstart. So when people ridiculed Jesus for saying the girl was sleeping, the official might have felt his faith waver.

Jesus recognized the strong faith of these two miracle seekers, but he also recognized their doubts and fears. To the woman he offered words of comfort: "Courage, daughter!" (Matthew 9:22). In Mark's version of the story, Jesus also encouraged the official, telling him to "not be afraid; just have faith" (5:36).

Jesus has the same words for you whenever you feel desperate. So hang on tightly to your faith! Jesus came to provide salvation and healing for everyone, the respected and the rejected. Believe in him, even when it seems

Trước hết, cả người trưởng hội đường và người phụ nữ bị băng huyết đều đến với Chúa Giêsu trong tư thế khiêm nhường và đức tin. Cả hai đều thừa nhận quyền năng của Ngài và sự lệ thuộc của họ vào Ngài (Mt 9,18. 20-21). Họ không thắc mắc liệu Chúa Giêsu có thể giúp họ hay không - họ biết Ngài có thể và tin rằng tất cả những gì họ cần là một mối tiếp xúc tự nhiên đơn giản với Ngài. Và họ đã đúng! Chúa Giêsu rất cảm động trước sự tin tưởng của họ nên Ngài đã giúp đỡ họ. Điều này cho thấy rằng khi chúng ta tiếp cận với Chúa Giêsu trong đức tin, Ngài sẽ gặp chúng ta bằng quyền năng và sự hiện diện của Ngài.

Một điểm tương đồng khác là cách cả hai vượt qua những hạn chế cộng đồng của họ. Người phụ nữ đang tìm cách chữa bệnh không được ở trong một đám đông mà cô ấy có thể tiếp xúc với những người khác. Vì vậy, chạm vào áo của Chúa Giêsu là một hành động táo bạo, bất chấp luật lệ. Viên trưởng hội đường phải đối mặt với một loại trở ngại khác. Những người Do Thái sùng đạo khác có thể đã khinh bỉ ông ta vì đã quay sang người mới nổi danh chưa được thử thách này. Vì vậy, khi mọi người chế giễu Chúa Giêsu vì nói rằng cô bé đang ngủ, viên quan có thể cảm thấy đức tin của mình bị lung lay.

Chúa Giêsu công nhận đức tin mạnh mẽ của hai người tìm kiếm phép lạ này, nhưng Ngài cũng nhận ra sự nghi ngờ và sợ hãi của họ. Với người phụ nữ, Ngài đưa ra những lời an ủi: "Này con, cứ yên tâm!" (Mt 9,22). Trong câu chuyện của Máccô, Chúa Giêsu cũng khuyến khích viên quan, bảo ông ta "đừng sợ; chỉ cần có đức tin" (5,36).

Chúa Giêsu cũng có những lời tương tự dành cho bạn bất cứ khi nào bạn cảm thấy tuyệt vọng. Vì vậy, hãy bám chặt lấy đức tin của bạn! Chúa Giêsu đến để đem lại ơn cứu rỗi và sự chữa lành cho mọi người, những người được kính trọng và những người bị từ chối. Hãy tin vào Ngài, ngay cả khi điều đó dường

impossible. He will come through in the end!

*“Jesus, help me to build my trust in you.”*

như là không thể. Cuối cùng thì Ngài cũng sẽ đến!

“Lạy Chúa Giêsu, xin giúp con xây dựng lòng tin nơi Chúa”.

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.